

No. 24923

---

**CANADA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio  
operating agreement (with annex). Ottawa, 23 and  
27 June 1980**

*Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.*

*Authentic text of the Annex: Spanish.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord réciproque sur  
l'opération de stations de radio par des amateurs (avec  
annexe). Ottawa, 23 et 27 juin 1980**

*Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et français.*

*Texte authentique de l'Annexe : espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHILE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI SUR L'OPÉRATION DE STATIONS DE RADIO PAR DES AMATEURS

I

Ottawa,  
June 23, 1980

Ottawa,  
le 23 juin 1980

No. EBS-1906

N° EBS-1906

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Chile concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

J'ai l'honneur de vous proposer que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili un accord prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays. Il est proposé que l'Accord soit conclu aux conditions suivantes :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of the other Government.

1. Quiconque est titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence est autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, le titulaire d'une licence de radiomateur délivrée par son Gouvernement doit obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Chile accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Chile and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until termination upon sixty days' notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

3. Le service compétent de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux conditions qu'il peut édicter, en se réservant notamment le droit de l'annuler à son gré et à tout moment.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent, entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat,  
aux Affaires extérieures  
MARK MACGUIGAN

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Ottawa,  
June 27th, 1980

Ottawa,  
le 27 juin 1980

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. EBS 1906 dated June 23rd, 1980, regarding an Agreement between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there, under certain conditions.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° EBS 1906 datée du 23 juin 1980 concernant un accord entre nos deux Gouvernements, en vertu duquel les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays seraient, dans certaines conditions, autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Chile accepts the provisions contained in the Note and that the Spanish texts attached to this Note and which correspond to the English and French texts proposed by Your Excellency constitute an Agreement between our two countries, which enter into force today and shall remain in force until termination upon sixty days' notice, in writing, by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ABERLARDO SILVA-DAVIDSON  
Ambassador of Chile

His Excellency Mark R. MacGuigan  
Secretary of State for External Affairs

Ottawa

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions exposées dans votre Note agréent au Gouvernement du Chili et que la version espagnole annexée à la présente Note, et qui correspond aux versions française et anglaise proposées par votre Excellence, constituent entre nos deux pays un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit énoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

ABERLARDO SILVA-DAVIDSON  
L'Ambassadeur du Chili

Monsieur Mark R. MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Ottawa

[ANNEX — ANNEXE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
EMBAJADA DE CHILE  
CANADA

Ottawa, 27 de junio de 1980

No. 838/31

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a los entendimientos celebrados entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Canadá sobre la posibilidad de concluir un convenio entre los dos Gobiernos relativo a la autorización recíproca para que los radioaficionados titulares de licencia otorgada por un país puedan operar sus estaciones en el otro país, durante su permanencia en el mismo.

El Gobierno de Chile se permite proponer se suscriba un acuerdo con el Gobierno de Canadá en tal sentido, bajo reserva de las siguientes condiciones:

I. Todo individuo que posea una licencia de radioaficionado que opere una estación de radioaficionado autorizado por su Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones indicadas, para operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno, antes de ser autorizado a operar su estación, de acuerdo con lo establecido en el párrafo I, deberá obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para ese fin.

III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia de acuerdo con el párrafo II en las condiciones y términos a ser establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento, conforme su conveniencia.

En caso de que el Gobierno de Canadá concuerde con las disposiciones indicadas, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor, constituyan un convenio entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta y que podrá ser denunciado, por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante un aviso escrito con anticipación de sesenta días.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Embajador de Chile

Excelentísimo Señor Don Mark R. MacGuigan  
Secretario de Estado para Relaciones Exteriores  
Ottawa

[TRANSLATION]

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
EMBASSY OF CHILE  
CANADA

Ottawa,  
27 June 1980

No. 838/31

Excellency,

I have the honour to refer to the understanding reached by the Government of Chile and the Government of Canada regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments on the reciprocal granting of authorization to permit amateur radio operators licensed by one country to operate their stations in the other country during their stay there.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
AMBASSADE DU CHILI  
CANADA

Ottawa,  
le 27 juin 1980

N° 838/31

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la concordance de vues constatée entre les Gouvernements chilien et canadien sur la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements, en vertu duquel les radioamateurs, titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays seraient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays.

<sup>1</sup> Signed by Aberlardo Silva-Davidson.

<sup>1</sup> Signé par Aberlardo Silva-Davidson.

The Government of Chile proposes the signing of an agreement with the Government of Canada, to this effect, subject to the following conditions:

[*See note I*]

If the Government of Canada agrees to the foregoing provisions, I propose that this Note and your reply to the same effect should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and may be terminated by either Government on 60 days' notice in writing.

I take this opportunity, etc.

[**ABERLARDO SILVA-DAVIDSON**]  
Ambassador of Chile

His Excellency  
Mr. Mark R. MacGuigan  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Ottawa

---

Le Gouvernement chilien a l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu, à cette fin, avec le Gouvernement canadien, sous réserve des conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux pays un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de 60 jours.

Je saisis cette occasion, etc.

[**ABERLARDO SILVA-DAVIDSON**]  
Ambassadeur du Chili

Son Excellence  
M. Mark R. MacGuigan  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

---